

darle el apunte de nuestro mercado, y suplicándole tome nota de nuestras firmas se repiten de V. afectísimos S. S. Q. S. M. B.

*Nolte y Gruber.*

Sr. L. Nolte firmará: NOLTE Y GRUBER.  
» A. Gruber » NOLTE Y GRUBER.

*P. D.* Confirmándole el tenor de la circular que precede, podemos con perfecto conocimiento de causa instarle á que entre en relaciones con los S<sup>rs</sup> Nolte y Gruber de Lisboa, siempre que se le ofrezca ocasion. El Sr. Nolte, despues de haber trabajado á nuestra entera satisfaccion en nuestra casa por el espacio de ocho años, ha viajado para ella largo tiempo y se ha granjeado toda nuestra estima. El Sr. Gruber ha trabajado en casas bien acreditadas de Lisboa y en la de los S<sup>res</sup> Sjöderström y Kruse en Buenos Aires y en otras bien reputadas en Chile y Callao, de modo que ambos socios están bien versados en el negocio del Sud de América. Sus importantes fondos propios, unidos con los que prestamos como comanditarios les dan medios de ofrecer á sus correspondales todas las ventajas que puedan desear. Además de dichas casas de Lisboa, nosotros mismos y cualquiera otra casa de Nueva Orleans no podrá menos que elogiarlos, lo que afirmarán los S<sup>res</sup> Pehrson y Drück, y Sal. Héine de Hamburgo, Weissner y C.<sup>a</sup> del Havre y W. Landgraf & Sétzen de Liverpool.

*James Thornton & C.<sup>ia</sup>*

Nueva Orleans, 12 Febrero

of the state of our market, at present only requesting your attention to our signatures. In the mean time we are,

Gentlemen,

respectfully yours  
*Nolte & Gruber.*

Our Mr. Ludwig Nolte will sign: NOLTE & GRUBER.  
» » August Gruber » » NOLTE & GRUBER.

*P. S.* While confirming the contents of the above circular we can conscientiously invite you, should an occasion present itself, to enter with perfect confidence into business-connexions with Messrs. Nolte & Gruber, Lisboa. Mr. Nolte has, after eight years' service, in which he gained our entire confidence, also travelled for our house for some time to our perfect satisfaction. Mr. Gruber has served in respectable houses in Lisboa, with Messrs. Sjöderström & Kruse, Buenos-Aires, and in good establishments in Chile and Callao, and both partners are fully acquainted with the trade of the South America. Moreover the considerable private means at their disposal, added to our capital as sleeping partners, enable them to offer every desirable facility to their correspondents. In addition to the houses of Lisboa above-mentioned and ours, every firm in Lisboa may be referred to, as also Messrs. Pehrson & Drück & Sal. Heine, Hamburg, Messrs. Weissner & Co., Havre, and Messrs. W. Landgraf & Seetzen, Liverpool.

In the hope that you will favor Messrs. Nolte & Gruber with a trial in your business,

we are, Gentlemen, yours etc.  
*James Thornton & Co.*

New Orleans, February 12/18 . . .

la revue de notre commerce et en vous priant de vouloir bien prendre note de nos signatures, nous avons l' honneur de vous saluer respectueusement

*Nolte & Gruber.*

Mr. Ludwig Nolte signera: NOLTE & GRUBER.  
» Aug. Gruber » NOLTE & GRUBER.

*P. S.* En vous confirmant le contenu de la circulaire, d'autre part nous pouvons vous inviter consciencieusement et en parfaite confiance, si l'occasion s'en presente, d'entrer en relation d'affaires avec Messieurs *Nolte & Gruber* de Lisboa. Monsieur *Nolte*, après avoir servi huit ans dans notre bureau et après avoir acquis notre entière confiance, a encore voyagé quelque temps pour notre maison et s'en est tiré à notre grande satisfaction. Outre différentes maisons respectables de Lisboa, où Mr. *Gruber* a travaillé, il a été employé chez Messieurs *Sjöderström & Kruse* à Buenos Aires et dans de bonnes maisons de Chile et du Callao, et tous deux sont parfaitement versés dans la gestion du commerce du Sud de l'Amérique. De plus, les amples capitaux qu'ils possèdent eux-mêmes et notre fonds de commandite les mettent en état d'accorder à leurs correspondants toutes les facilités désirables. Outre les maisons de Lisboa mentionnés ci-dessus et la nôtre, chaque maison de Lisboa ne manquera pas de donner les meilleurs renseignements sur leur compte, il en est de même de Messieurs *Pehrson & Drück & Sal. Heine* à Hambourg, Messieurs *Weissner & Co.* du Havre et Messieurs *W. Landgraf & Seetzen* de Liverpool.

Dans l'espérance que vous voudrez bien faire un essai pour vous lier d'affaires avec Messieurs *Nolte & Gruber*, nous vous les recommandons encore une fois avec empressement et sommes, etc.

*James Thornton & Co.*

New Orleans le 12 Février. . . .

mit unserm Marktberichte aufzuwarten, bitten jetzt nur noch um gefällige Vormerkung unsrer Unterschriften und zeichnen einstweilen mit aller Hochachtung ergebenst

*Nolte & Grube.*

Unser Herr Ludwig Nolte wird zeichnen: NOLTE & GRUBER.  
» » Aug. Gruber » » NOLTE & GRUBER.

*P. S.* Indem wir Ihnen den Inhalt des obigen Circulars bestätigen, dürfen wir Sie mit bestem Gewissen und vollem Vertrauen einladen, wenn sich Gelegenheit bietet, in Geschäftsverbindung mit den Herren *Nolte* und *Gruber* in Lisboa zu treten. Herr *Nolte* hat, nach acht Dienstjahren, in denen er sich unser ganzes Vertrauen erworben, noch eine Zeit lang für unser Haus zu unserer vollen Zufriedenheit gereist. Herr *Gruber* hat, ausser in angesehenen Häusern in Lisboa bei den Herren *Sjöderström* und *Kruse* in Buenos Aires und in guten Häusern in Chile und Callao gearbeitet und das süd amerikanische Geschäft ist beiden Assosies vollkommen bekannt. Auch setzen die eigenen bedeutenden Mittel, über die sie verfügen, nebst unserem Commandit-Capital sie in den Stand, ihren Geschäftsfreunden alle wünschenswerthen Erleichterungen zu gewähren. Ausser dem eben genannten Lisboa Häusezn und uns, wird jedes Lisboa Haus nur Gutes über sie berichten können, ebenso in Hamburg die Herren *Pehrson* und *Drük* und *Sal. Heine*, so wie in Hawre die Herren *Weissner & Comp.* und in Liverpool de Herren *W. Landgraf* und *Seetzen*.

Hoffend, dass Sie einen Versuch zu einer Geschäftsanknüpfung machen werden, zeichnen wir ergebenst

New Orleans, 12 Februar. . . .

*James Tornton & Comp.*

Nro. 7.

Alicante, 15 Mayo. . . .

Señores Reyes y Schlick, Madrid.

Muy Sr<sup>es</sup> míos: Penetrada del mas vivo dolor voy á darles parte de la prematura muerte de mi querido esposo Carlos Miró, único jefe de la casa

Miró y C.<sup>ia</sup>

en esta.

En la flor de su edad, y en medio de una carrera llena de actividad espiró hace quince dias de unas tifoideas que con suma rapidez apuró las fuerzas de su vigorosa constitucion que, ni la asistencia de los médicos mas hábiles, ni mis redoblados cuidados pudieron detener los rápidos progresos de su enfermedad. El ocho del actual muy de madrugada cesó la fiebre y se sintió sosegado, pero sus fuerzas estaban tan agotadas que presintió que su muerte iba acercándose; y en la misma noche Dios se le llevó para sí. Aunque dos de los cuatro huérfanos que me dejó sean hijos que en su tiempo serían capaces de seguir la carrera de su padre, son aun demasiado jóvenes para pensar en esto, y á pesar de mis deseos de conservarles la casa de su padre que visiblemente ha prosperado bajo su ges-

Nro. 7.

Alicante, May 15<sup>th</sup> 18 . .

Messrs. Reyes &amp; Schlick, Madrid.

Gentlemen,

It is with feelings of the deepest grief that I communicate to you the premature death of my dear husband Carlos Miró, sole principal of the firm

Miró y C.<sup>ia</sup>

of this place.

In the prime of life and in the midst of a most active career, he was seized a fortnight ago with typhus fever, which undermined his strong constitution so quickly, that neither the efforts of the most skilful physicians nor my redoubled care could arrest the rapid progress of his malady. On the morning of the 8<sup>th</sup> inst. the fever left him, he was quite tranquil, but his strength was so diminished that he felt a presentiment of his approaching end, and the same evening he rendered up his soul to his maker, leaving me a widow with four young children.

Although two of these children are boys, who might in time have followed their father's career, they are still of too tender an age for such a thought to be entertained, and however great my desire, to preserve for them their father's business, which was

Nro. 7.

Alicante, le 15 Mai. . . .

Messieurs Reyes &amp; Schlick à Madrid.

Pénétrée de la plus vive douleur je viens, Messieurs, vous prévenir de la mort prématurée de mon cher époux, Carlos Miró, seul chef de la maison.

Miró &amp; Cie.

de cette place.

A la fleur de son âge et au milieu d'une carrière pleine d'activité, il a été atteint, il y a quinze jours, d'une fièvre nerveuse, qui a si promptement détruit les forces de sa vigoureuse constitution que ni les secours des premiers médecins appelés à son traitement, ni mes soins redoublés n'ont pu arrêter les progrès rapides de sa maladie. Le 8 de ce mois dans la matinée la fièvre a cessé et il était très calme, mais ses forces étaient tellement épuisées qu'il pressentait sa fin prochaine. Le même soir il a rendu son âme à Dieu en me laissant veuve avec quatre jeunes enfants!

Quoique deux de ces enfants soient des garçons qui en leur temps pourraient suivre la carrière de leur père, ils sont encore en trop bas âge pour y penser, et malgré mes désirs de leur réserver la maison de leur père, qui évidemment prospérait sous sa gestion,

Nro. 7.

Alicante 15 Mayo. . . .

Herren Reyes &amp; Schlick in Madrid.

Vom tiefsten Schmerze durchdrungen zeige ich Ihnen den frühen Tod meines geliebten Mannes, Carlos Miró alleinigen Chefs des Huses

Miró y Comp.

auf hiesigem Platze an.

In der Blüthe seines Lebens und mitten in der thätigsten Laufbahn ergriff ihn vor 14 Tagen ein Nervenfieber, das die Kräfte seiner starken Körperconstitution sogleich so sehr herabstimmte, dass weder Kunst der geschicktesten Aerzte, noch meine verdoppelte Sorgfalt dem schnellen Fortschritt seiner Krankheit Einhalt thun konnten. Am Morgen des 8. d. Mts. hörte das Fieber auf, er war ganz ruhig; aber seine Kräfte waren dermassen erschöpft, dass er ein deutliches Vorgefühl seines nahen Todes hatte. Denselben Abend kehrte seine Seele zu ihrem Schöpfer zurück und ich blieb als Wittwe mit vier jungen Kindern zurück.

Obgleich zwei dieser Kinder Knaben sind, die seiner Zeit die Laufbahn ihres Vaters fortsetzen könnten, so sind sie doch noch in zu zartem Alter, um daran denken zu

tion, no puedo menos de renunciar á este pensamiento con motivo de su poca edad, siéndome preciso dedicar mis esfuerzos durante un espacio de muchos años á la educacion concienzuda de mis hijos.

En esta situacion dolorosa no me queda mas que el penoso deber de dar las mas rendidas gracias á los amigos de mi difunto esposo por la confianza y las finezas que les mereció, y de anunciarles que su casa se considerará disuelta, encargándome yo misma de su liquidacion.

Sírvanse VV. tomar nota de mi firma y acepten los afectos de su atenta

*Carlota Morales, viuda de Miró.*

S<sup>ra</sup> viuda de Miró firmará: MIRÓ Y C.<sup>ia</sup>  
en liquidacion.

evidently prospering under his direction, I feel I must renounce all such ideas on account of their youth, and because all my attention must be directed for a considerable period to the conscientious education of my children.

Under these circumstances it only remains for me to fulfil the sorrowful duty of thanking my late husband's correspondents for the confidence and attachment they have shown towards him, and to inform them, that his house only exists now for the winding up of its affairs, which I shall conduct myself. Requesting your attention to my signature, and with repeated thanks

I am, Gentlemen,

Yours obediently

*Carlota Morales, viuda de Miró.*

Sra. Viuda de Miró will sign: MIRÓ Y C.<sup>ia</sup>  
en liquidacion.

je dois néanmoins renoncer à toute pensée semblable à cause de leur jeunesse et parce que pour un temps assez prolongé mes soins devront se consacrer exclusivement à l'éducation consciencieuse de mes enfants.

Dans ces circonstances, il ne me reste que le triste devoir de remercier les correspondants de feu mon mari de la confiance et de l'attachement qu'ils lui ont portés et de leur faire part que sa maison n'existera plus que pour sa liquidation, que je dirigerai moi-même.

Veillez prendre note de ma signature et agréer les remerciements réitérés de votre dévouée

*Carlota Morales, viuda de Miró.*

M<sup>me</sup> veuve Miró signera: MIRÓ & C.<sup>ia</sup>  
en liquidacion.

können, und während ich wünschte, ihnen das Haus ihres Vaters erhalten zu dürfen, das offenbar unter seiner Leitung einen äusserst glücklichen Fortgang hatte, muss ich doch jeden Gedanken der Art aufgeben, wegen ihrer grossen Jugend und weil für eine sehr lange Zeit alle meine Sorgen auf die gewissenhafte Erziehung meiner Kinder gerichtet sein müssen.

Unter diesen Umständen bleibt mir nur die traurige Pflicht noch zu erfüllen, den Geschäftsfreunden meines seligen Mannes für ihr Vertrauen und ihre Anhänglichkeit an ihn zu danken und Ihnen mitzuthellen, dass sein Haus nur noch zur Auseinandersetzung bestehen wird, welche ich selbst leiten werde.

Indem ich Sie bitte, Vormerkung von meiner Unterschrift zu nehmen, wiederhole ich meinen Dank und zeichne als Ihre ergebene.

*Carlota Morales, viuda de Miró.*

Carlota Morales wird zeichnen: MIRÓ & COMP.  
en liquidacion.

Nro. 8.

Habana, 1.º Marzo . . .

Sr. N. N.

Habiendo trasladado nuestra fábrica de cigarros de Ponce á la Habana, sin disolver nuestra casa en el primer lugar, la presente circular tiene por objeto participarles este cambio parcial de nuestro domicilio, y tambien llamar su atencion sobre la resolucion que por este motivo acabamos de tomar de estender el giro de nuestra casa en Ponce por agencias generales.

Nos ocuparemos, no solo en la ejecucion de comisiones de todos géneros que se dignen confiarnos, sí que tambien en las agencias de todas clases cuya órden se nos pase, tal como la venta de una especialidad de vino, y podemos asegurar á V. que ya se nos han hecho proposiciones semejantes. — Llevaremos una comision de 2 % y daremos comision, pidiéndolo nuestros amigos, por un medio % por mes, á no ser que se nos encargue la agencia en asuntos de mayor entidad, en cuyo caso se hará un arreglo particular.

Puede V. contar con el esmero más escrupuloso en el desempeño de las órdenes que se sirva cometernos, mientras juzgamos á propósito llamar su atencion sobre la ventaja que gozarán los artículos confiados á nosotros, visto que teniendo nosotros relaciones muy extensas en toda la isla, podremos recomendarlos con las producciones de nuestra fábrica que ya goza de una salida muy importante.

Esperamos que nos favorecerá con una pronta respuesta y se repiten á su disposicion,

S. S. S. Q. S. M. B.

*A. y J. Lopez.*

Nro. 8.

Habana, 1<sup>st</sup> March . . .

Mr. N. N.

Sir,

Having transferred our manufactory of cigars from Ponce to Habana and nevertheless keeping on our house in Ponce, this circular has for its object to acquaint you with the above circumstances, and to draw your attention to the fact that we have determined to unite a general agency with our Ponce-house. We shall not only undertake the execution of every kind of commission, but also of every special agency for the sale of particular goods, for example of some sorts of wine in commission, such business having been already offered to us.

Our usual commission will be 2 pr. ct. and the del credere, if required,  $\frac{1}{2}$  pr. ct. per month. In cases of greater agencies a more especial agreement may be entered into.

If you honor us with your confidence, you may always rely upon the most scrupulous attention to your interests as well as the most exact execution of your orders, and we may add that our extensive, connexions with the whole of Island through the sale of our well reputed manufacture, will also be highly favorable for the article you may intrust us with.

Awaiting your reply, we have the honour to remain, Sir,

Your most obedient servants

*A. y J. Lopez.*

Nro. 8.

Habana, le 1<sup>er</sup> Mars. . . .

Monsieur N. N.

Ayant transféré notre fabrique de cigares de Ponce á la Habana, et néanmoins étant obligés de maintenir notre établissement á Ponce, la présente circulaire a pour but de vous faire part de ce changement partiel de notre domicile et en même temps d'appeler votre attention sur la résolution que nous venons de prendre en suite des circonstances mentionnées ci-dessus de réunir un bureau d'agence générale á notre maison de Ponce.

Nous nous chargerons non seulement de l'exécution de toute commission qu'on voudra bien nous confier, mais nous accepterons aussi l'agence pour toute spécialité dont on nous chargerait, telle que la vente d'une qualité spéciale de vin, et nous avons l'avantage de pouvoir vous assurer que des opérations semblables en commissions nous ont déjà été offertes. Notre commission sera de 2 % et le ducroire, où il sera requis, d'un demi % par mois, sauf á nos commettants d'agences pour affaires de plus grande importance á nous faire la proposition d'un arrangement particulier.

Si vous nous favorisez de votre confiance, vous pourrez compter sur les soins les plus scrupuleux pour vos intérêts et sur la plus exacte exécution de vos ordres, tandis que nous nous croyons en droit de fixer encore votre attention particulière sur l'avantage dont jouirait l'article á nous confié, en tant que nous le recommanderions avec les produits de notre fabrique, lesquels jouissent déjà dans toute l'île d'une grande faveur et d'un débouché très-étendu.

En attendant votre réponse, nous avons l'honneur d'être, Monsieur, vos très-obéissants serviteurs

*A. y J. Lopez.*

Nro. 8.

Habana 1 März. . . . .

Herrn N. N.

Da wir unsere Cigarren-Fabrik von Ponce nach Habana, unser Haus in Ponce aber beibehalten haben, so dient dieses Wmlaufsschreiben, Ihnen davon Mittheilung und Sie darauf aufmerksam zu machen, dass wir unter diesen Umständen uns entschlossen haben, eine allgemeine Agentur mit unserem Ponce zu verbinden. Wir werden uns nicht nur mit der Besorgung jeder Art von Commission befassen, sondern auch spezielle Agenturen für den Vertrieb von Einzelwaaren, z. B. von einzelnen Sorten Wein, in Commission übernehmen wie uns denn auch schon Geschäfte der Art angetragen worden sind. Unsere gewöhnliche Commission wird mit 2% und das Delcredere wo es verlangt wird, mit  $\frac{1}{2}$  % pr. Monat berechnet werden, unbeschadet besonderer Abmachung bei grösseren Agenturen.

Wenn Sie uns mit Ihrem Vertrauen beehren, so können Sie stets auf die sorgfältigste Wahrung Ihres Interesses, sowie auf beste Ausführung Ihrer Aufträge rechnen und dürfen wir wohl noch die Bemerkung hinzufügen, wie sehr unsere ausgedehnten Verbindungen in ganz Insel durch den Absatz unseres, des besten Rufs geniessenden Fabrikats, auch dem uns etwa von Ihnen zu übertragenden Artikel zu gut kommen würden.

In Entgegensehung Ihrer gefälligen Antwort zeichnen wir hochachtungsvoll.

*A. y J. Lopez.*